

Contents

Mikhail Lotman, Maria-Kristiina Lotman

| | |
|------------------------|---|
| Editors' preface | 9 |
|------------------------|---|

Mikhail Lotman

| | |
|---|----|
| Verse as a semiotic system | 18 |
| Поэзия как семиотическая система. <i>Резюме</i> | 50 |
| Värs kui semiootiline süsteem. <i>Kokkuvõte</i> | 51 |

Semiotics of verse

Eva Lilja

| | |
|---|----|
| Some aspects of poetic rhythm: An essay in cognitive metrics | 52 |
| Некоторые аспекты поэтического ритма: эссе в области когнитивной метрики. <i>Резюме</i> | 64 |
| Poeetilise rütmia aspektide: essee kognitiivsest meetrikast. <i>Kokkuvõte</i> | 64 |

Marina Tarlinskaja

| | |
|---|----|
| Rhythm and meaning: “Rhythrical deviations” as italics | 65 |
| Ритм и смысл: «ритмические отклонения» как ритмический курсив. <i>Резюме</i> | 81 |
| Rütm ja tähendus: “rütmilised kõrvalekalded” kui kursiiv. <i>Kokkuvõte</i> | 81 |

Jonathan Roper

| | |
|---|----|
| Synonymy and rank in alliterative poetry | 82 |
| Синонимия и ранг в аллитеративной поэзии. <i>Резюме</i> | 93 |
| Sünonüümia ja aste alliteratiivses luules. <i>Kokkuvõte</i> | 93 |

Comparative perspective

Maria-Kristiina Lotman, Mihhail Lotman

| | |
|---|-----|
| The derivatives of hexameter in Estonian poetry and their link with the traditional hexameter | 94 |
| Дериваты гекзаметра в эстонской поэтической традиции. <i>Резюме</i> | 119 |
| Heksameetri derivaadid eesti luules. <i>Kokkuvõte</i> | 120 |

Emily Klenin

| | |
|--|-----|
| Lexicon and rhetoric in Fet's translation of Goethe's <i>Hermann und Dorothea</i> .. | 121 |
| Лексика и риторика фетовского перевода «Германа и Доротеи» Гете. <i>Резюме</i> | 153 |
| Leksika ja retoorika Afanassi Feti tõlkes Goethe “Hermannist ja Dorotheast”. <i>Kokkuvõte</i> | 153 |

Igor Pilshchikov

| | |
|---|-----|
| Notes on the metrical semantics of Russian, French and German imitations of Janus Secundus's <i>Basium II</i> | 155 |
| Заметки о метрической семантике русских, французских и немецких переводов « <i>Basium II</i> » Иоанна Секунда. <i>Резюме</i> | 176 |
| Märkusi Janus Secunduse “ <i>Basium II</i> ” vene, prantsuse ja saksa imitatsioonide meetrilise semantika kohta. <i>Kokkuvõte</i> | 176 |

Case studies

Aile Tooming

| | |
|--|-----|
| Verse semantics of some metres in Uku Masing's poetry | 177 |
| Стихотворная семантика нескольких метров в поэзии Уку Мазинга. <i>Резюме</i> ... | 191 |
| Mõnede värsimõõtude semantika Uku Masingu luules. <i>Kokkuvõte</i> | 191 |

Satu Grünthal

| | |
|---|-----|
| Metre and meaning in two poems by Ilpo Tiihonen | 192 |
| Метр и смысл в двух стихотворениях Илпо Тийхонена. <i>Резюме</i> | 209 |
| Värsimõõt ja tähindus kahes Ilpo Tiihoneni luuletuses. <i>Kokkuvõte</i> | 210 |

Igor Karlovsky

| | |
|--|-----|
| Maximilian Voloshin's classical metres | 211 |
| Античные размеры Максимилиана Волошина. <i>Резюме</i> | 229 |
| Maksimilian Vološini antiiksed värsimõõdud. <i>Kokkuvõte</i> | 230 |

Vadim Semenov

| | |
|--|-----|
| On the functions of metrical dualism in M. Tsvetayeva's verse on the basis of the poem "How perfectly deceitful life is" (1922) | 231 |
| О функциях биметрии в стихе М. Цветаевой: «Неподражаемо лжет жизнь...» (1922). <i>Резюме</i> | 242 |
| Meetrilise dualismi funktsioonidest Marina Tsvetajeva värsis 1922. a luuletuse "Jäljendamatult vaatab elu" näitel. <i>Kokkuvõte</i> | 243 |

Grigori Utgof

| | |
|--|-----|
| "Сколько стоять въ Лондонѣ галоши": Quasi-trochees in Nabokov's prose .. | 244 |
| «Сколько стоять въ Лондонѣ галоши»: квази-хореи в прозе В. Набокова. | |
| Резюме | 259 |
| "Сколько стоять въ Лондонѣ галоши": kvaasitrohheused Vladimir Nabokovi proosas. <i>Kokkuvõte</i> | 259 |